

Медевры барокко в переложении для фортепиано

Дж. Б. Мерголези

STAVAT MATER

Р. 77

*Фортепианная транскрипция,
вступительная статья и комментарии С. А. Морозова*



МУЗЫКА

УДК 786.2
ББК 85.954.2
П26



ЭБС E-MUSICA
Каталог электронных изданий

Перголези, Дж. Б.

П26 Stabat Mater : Р. 77 / Дж. Б. Перголези ; фортепианная транскрипция, вступительная статья и комментарии С. А. Морозова. — Москва : Музыка. — 60 с. : табл. — (Шедевры барокко в переложении для фортепиано).

ISMN 979-0-66010-570-2

В издании представлено фортепианное переложение одного из признанных шедевров итальянского композитора XVIII века Дж. Б. Перголези. Произведение, первоначально предназначенное для вокально-инструментального состава, написано на текст средневековой секвенции «Stabat Mater dolorosa» («Стояла Мать скорбящая»). Фортепианная транскрипция «Stabat Mater» выполнена на основе автографа. Наиболее существенные разночтения автографа с позднейшими рукописями и изданиями приводятся в комментариях.

Предназначено для использования в педагогической и концертной практике, а также для исследовательской работы, посвящённой творчеству Перголези.

ББК 85.954.2

ISMN 979-0-66010-570-2

© Издательство «Музыка», 2025

ИСТОРИЯ НЕУВЯДАЕМОГО ШЕДЕВРА

«Stabat Mater» — одно из последних и самых известных сочинений итальянского композитора Джованни Баттиста Перголези. Это, по сути, кантата для двух голосов (сопрано и альт) и струнного ансамбля.

Основным и во многом единственным источником сведений об истории создания этого произведения является «Похвальное слово Джамбаттиста Перголези» (Elogio di Giambattista Pergolesi), составленное около 1820 года Джузеппе Сигизмондо, библиотекарем неаполитанской консерватории Пьетра-деи-Туркини. Согласно свидетельству Сигизмондо, в 1734 году композитор получил заказ написать «Stabat Mater» от неаполитанского духовного братства Рыцарей Девы Скорбящей из церкви Сан-Луиджи-аль-Палаццо (Cavalieri della Vergine dei Dolori di San Luigi al Palazzo). Новое сочинение должно было заменить «Stabat Mater» Алессандро Скарлатти, кантату для сходного состава исполнителей, заказанную тем же братством и написанную десятью годами ранее для исполнения в праздник Богородицы Скорбящей. Однако, получив деньги, Перголези уехал в Рим и к выполнению заказа не приступил. Заболев туберкулёзом, композитор в 1735 году вынужден был вернуться в Неаполь. Болезнь стремительно развивалась, и заботу о тяжело больном композиторе взяла на себя семья герцога Маддалони, покровительствовавшего композитору и имевшего связь с братством Рыцарей Девы Скорбящей. Остаток дней Перголези провёл в резиденции герцога (по другим сведениям, во францисканском монастыре близ резиденции) в пригороде Неаполя Поццуоли, где и была написана «Stabat Mater». Завершив работу над партитурой, Перголези в конце рукописи написал: «Finis Laus Deo» (лат. «Конец. Слава Богу!»). Композитор скончался 16 марта 1736 года.

Версия, изложенная Сигизмондо, хотя и не противоречит биографическим фактам, известным по другим источникам, однако не имеет достаточных документальных подтверждений. Современные исследователи предполагают, что заказчиком могло быть и другое братство (Общество музыкантов Марии Аддолораты, к которому принадлежал сам композитор, или Братство Сан-Карло дель Карминьелло, или непосредственно герцог Маддалони). Тщательный анализ автографа опроверг популярный миф о том, что сочинение было в спешке написано автором на смертном одре. Партитура автографа содержит как минимум два слоя исправлений, которые были внесены Перголези в разное время. И этот факт подтверждается наличием многочисленных копий, сделанных переписчиками с более ранней версии сочинения и не учитывающих последние изменения. Можно предположить, что начальный вариант «Stabat Mater» был исполнен в сентябре 1735 года в день Семи скорбей Пресвятой Девы Марии, т. е. за полгода до смерти композитора.

Сочинение Перголези довольно быстро получило широкую известность, распространившись множеством копий как в странах католической Европы, так и в странах с преимущественно протестантским вероисповеданием. Отношение к «Stabat Mater» было неоднозначным: одни хвалили его за силу воздействия на прихожан, другие порицали за чрезмерную чувственность музыки, подходящую скорее для театральной сцены, нежели для собора.

Текст «Stabat Mater» восходит к секвенции XIII века и традиционно приписывался итальянскому религиозному поэту, монаху-францисканцу Якопоне да Тоди, хотя последние исследования ставят под сомнение его авторство. Со второй половины XV века

эта секвенция входила в Мессу Сострадания, посвящённую Деве Марии. Однако решением Тридентского собора (1545–1563) она была удалена из чина литургии. В 1727 году папа римский Бенедикт XIII восстановил традицию исполнения секвенции, и с тех пор она звучит в соборах в день Семи скорбей Пресвятой Девы Марии (с 1915 года — 15 сентября)¹.

Текст секвенции положили на музыку многие великие композиторы (Палестрина, Вивальди, Гайдн, Россини, Верди, Дворжак и другие), создав тем самым самостоятельный жанр духовной музыки.

Впервые сочинение Перголези было напечатано в 1749 году в Лондоне и с тех пор многократно переиздавалось по всему миру. Автограф вплоть до середины XIX века находился в частных коллекциях, а затем был передан в библиотеку бенедиктинского монастыря Монте-Кассино, где и хранится до настоящего времени. В начале XX века автограф по инициативе итальянского правительства был сфотографирован и обнародован в таком виде. На основе сделанной фотокопии в 1909 году издательство Breitkopf & Härtel подготовило первое критически выверенное издание партитуры. Затем уртекст «Stabat Mater» неоднократно выпускался различными европейскими издательствами (Ernst Eulenburg, 1927; Breitkopf & Härtel, 1987; Ernst Eulenburg, 1992; Ricordi, 2012; Bärenreiter, 2012).

После смерти композитора неаполитанский шедевр начал подвергаться многочисленным переработкам (расширению

состава исполнителей, добавлению голосов), а также служить основой для создания так называемых пародий². Самой известной пародией «Stabat Mater» стал мотет Иоганна Себастьяна Баха «Tilge, Höchster, meine Sünden» («Искупи, Всевышний, мои грехи») BWV 1083, где в качестве нового текста используется немецкий парафраз покаянного Псалма 51 (50). В своей версии Бах в разной степени переработал каждую инструментальную партию, изменил ритм и контуры мелодии в вокальных партиях, поменял порядок последних двух номеров, а также дописал мажорный дубль коды Amen.

* * *

Настоящая публикация представляет переложение «Stabat Mater» для фортепиано, выполненное на основе издания уртекста. Все темповые обозначения приводятся в соответствии с автографом. Для указания динамики композитор использовал такие слова, как *dolce*, *dolce assai*, *forte*, *forte assai*. Автор переложения привёл их к общепринятым знакам: ***p***, ***pp***, ***f***, ***ff***.

С. А. Морозов

¹ Вплоть до 1969 года аналогичный праздник (Девы Скорбящей) отмечался в последнюю пятницу перед Страстной неделей, однако был исключён из церковного католического календаря как дублирующий. Во времена Перголези «Stabat Mater» звучала в соборе два раза в году: весной и осенью.

² Пародия (от древнегреч. *παρά* — возле, кроме, против, и *ῥή* — песня) — вокальное или вокально-инструментальное сочинение, созданное на основе другого произведения и отличающееся от оригинала прежде всего новым текстом.

STABAT MATER

P. 77

Дж. Б. ПЕРГОЛЕЗИ
(1710–1736)

Транскрипция для фортепиано С. Морозова

1

Stabat Mater dolorosa
juxta crucem lacrimosa,
dum pendebat Filius.Стояла Мать скорбящая
подле креста в слезах,
когда распят был её Сын. *)

Grave

Piano

p *cresc. poco*

portamento

f *p* *mp* *p* *mp* *mf*

tr *p* *cresc. poco*

*) Перевод латинского текста С. Морозова.

16

marcato

marc. poco

mf

21

marc. poco

p

cresc. poco

26

p

mp

p

mp

cresc.

31

marc. poco dolce ad lib.

This system contains measures 31 through 36. The music is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. Measures 31-32 feature a melody in the right hand with eighth and quarter notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measures 33-36 show a shift in texture with more complex chords and a more active right hand. Performance markings include 'marc. poco' (marcato poco) and 'dolce ad lib.' (dolce ad libitum).

37

marc. poco *f* *p* *mp* *p m.d.*

This system contains measures 37 through 41. Measures 37-38 continue the eighth-note accompaniment in the left hand. Measures 39-41 feature a more complex right-hand melody with slurs and accents. Dynamic markings include 'marc. poco', 'f' (forte), 'p' (piano), 'mp' (mezzo-piano), and 'p m.d.' (piano molto deciso).

42

allarg. a tempo *mp* *pp* *cresc.* *p* allarg.

This system contains measures 42 through 46. Measures 42-43 are marked 'allarg.' (allargando). Measures 44-45 are marked 'a tempo'. Measures 46 is marked 'allarg.' again. The music features a variety of dynamics: 'mp' (mezzo-piano), 'pp' (pianissimo), 'cresc.' (crescendo), and 'p' (piano). The right hand has a more active melody, while the left hand continues with a steady accompaniment.

Cuius animam gementem,
contristatam et dolentem
pertransivit gladius.

Её душу, стенающую,
омрачённую и страдающую,
пронзил меч.

Andante amoroso

The musical score is written for piano in B-flat major (two flats) and 3/8 time. The tempo is marked 'Andante amoroso'. The score consists of three systems of staves, each with a treble and bass clef. Measure numbers 1, 9, and 19 are indicated at the start of their respective systems. The music features a variety of dynamics: *p* (piano), *cresc.* (crescendo), *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *mp* (mezzo-piano). The first system (measures 1-8) has a melody in the right hand with a steady accompaniment in the left. The second system (measures 9-18) introduces more complex textures with triplets and chords. The third system (measures 19-26) continues with similar textures, ending with a final chord. The overall mood is tender and expressive.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>С. А. Морозов. История неувядаемого шедевра</i>	<i>3</i>
Stabat Mater P. 77	
1. Stabat Mater dolorosa	6
2. Cuius animam gementem	9
3. O quam tristis et afflicta	13
4. Quae maerebat et dolebat	15
5. Quis est homo, qui non fleret	20
6. Vidit suum dulcem natum	23
7. Eia Mater, fons amoris	26
8. Fac, ut ardeat cor meum	30
9. Sancta Mater, istud agas	36
10. Fac, ut portem Christi mortem	44
11. Inflammatus et accensus	47
12. Quando corpus morietur	51
<i>Комментарии</i>	<i>57</i>

Нотное издание

Шедевры барокко в переложении для фортепиано

ПЕРГОЛЕЗИ ДЖОВАННИ БАТТИСТА

STABAT MATER

Р. 77

Фортепианная транскрипция, вступительная статья и комментарии

Сергея Александровича Морозова

Редактор *С. Морозов*

Лит. редактор *В. Мудьюгина*

Худ. оформление *Д. Кибо*

Техн. редактор *С. Леонова*

Набор и вёрстка нот *С. Морозов*

Формат 60х90 1/8. Объём печ. л. 7,5

Изд. № 17995

АО «Издательство «Музыка»

123001, Москва, Б. Садовая, д. 2/46, стр. 1

Тел.: +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37

www.musica.ru